

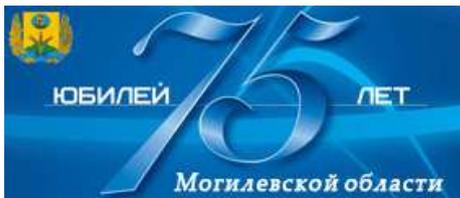


Содержание номера

Событие	Могилевской области – 75 лет!
Концерты	Новогодние и рождественские концерты
Новости спорта	Могилевская лыжня
Конкурс	Зимняя фантазия
Событие	Новогодние праздники в гимназии-колледже
Каникулы	Моя поездка в Беловежскую пушу Новоиспеченные боулеры 7 «А» Сказка на Новый год Поездка в Минск Новогоднее представление Волшебные каникулы Театральные впечатления
Конкурсы	Экологическая викторина
Советы учителя	Трудное дело - перевод
Проба пера	Зима навеяла

был развеян миф о непобедимости гитлеровских войск и выиграно время для мобилизации сил. В огне той страшной войны сожжено 110 населенных пунктов области. Участь Хатыни разделили 13 деревень и поселков. И сегодня низкий поклон всем ветеранам Великой Отечественной, которые отстаивали свободу и независимость нашей Родины!

Область закончила войну, потеряв половину своего экономического потенциала. Неимоверными усилиями населения, благодаря братской поддержке всего советского народа, Могилевщина возродилась. За ратные и трудовые подвиги Могилев награжден орденом Отечественной войны 1-ой степени, Бобруйск – орденом Трудового Красного Знамени, Могилевская область – орденом Ленина.



Событие Могилевской области – 75 лет!

5 января 1938 года на карте огромной

страны – Советского Союза – появилась Могилевская область.

Решение об ее образовании приняла первая сессия Верховного Совета СССР. Начался отчет современной истории Приднепровского края.

В наступившем 2013 году Могилевщина празднует свое 75-летие.

Могилевщина пережила славные и трагические времена. Находясь на стыке интересов востока и запада, наши земли познали многое: расцвет и упадок Великого княжества Литовского, Речи Посполитой, времена Российской империи, эпоху революций, становление Советского государства. Смена исторических эпох проходила трудно. Нашим предкам часто приходилось с оружием в руках защищать родную землю.



Приднепровье теряло в войнах до половины своих жителей. Так было и во времена Северной войны, Отечественной 1812 года и самой разрушительной – Великой Отечественной.

Легендарной страницей в историю Второй мировой войны вошла героическая оборона Могилева. Порой за считанные часы немецко-фашистские захватчики завоевывали целые страны, а у стен города в 41-ом враг, равнявшийся к Москве, был задержан на 23 дня. Именно здесь



Могилеву вручен сертификат культурной столицы СНГ и Беларуси

Сертификат вручен Могилеву 26 января на торжественном заседании, посвященном 75-летию Могилевской области. Цель этой акции - сделать более доступными для жителей все уголки республики лучшие достижения национальной культуры, способствовать активизации деятельности учреждений культуры, привлечению отечественных и иностранных туристов в регионы.



В концерте, посвященном 75-летию области, наши ребята стали участниками красочного театрализованного пролога. В праздничном концерте принимали участие не только нынешние, но и бывшие ученики гимназии-колледжа: Петр Елфимов, участницы Могилевской группы «Беатрис» Ольга Григорьева (ранее Тимофеева), Алена Вербицкая (ранее Матвеевко). В концерте приняли участие Инна Афанасьева, Искуи Абалян (в прошлом – педагог гимназии-колледжа), Алена Ланская и другие звезды белорусской эстрады. Наши ребята, конечно, не преминули воспользоваться возможностью сфотографироваться с ними.



Концерты

Новогодние и рождественские концерты

Учащиеся гимназии-колледжа в период новогодних и рождественских праздников активно участвовали в праздничных мероприятиях на концертных площадках Могилева.

С участием наших ребят прошли следующие мероприятия: церемония зажжения огней на Главной ёлке города в рамках торжественного открытия новогодних и рождественских мероприятий; музыкальные вечера в рамках рождественских праздников в Могилевском музее

этнографии (8 января) и музея имени В.К. Бялыницкого-Бирули (26 декабря).

Образцовый хореографический ансамбль «Веснушки» (рук. Смирнова И.И.), ансамбль аккордеонистов и баянистов (рук. Чибисов Г.В.), Дмитриева Мария (преподаватель Синелобова Р.Е.) по приглашению отца Сергея приняли участие в рождественском концерте, организованном Могилевской епархией. Концерт с успехом прошел на сцене Дворца культуры области 7 января 2013 года.



*Серафим Гречихо,
конц. Л.П. Терентьева*



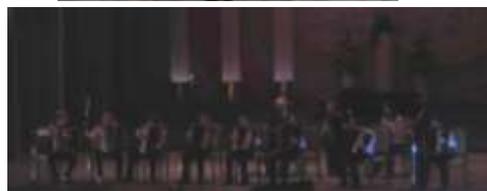
*Анастасия Протасова,
конц. Глеб Царьков*



*Максим Юргилевич,
Валентин Шалар,
Святослав Харитонович*



*Мария Дмитриева,
Полина Синица*



Ансамбль аккордеонистов и баянистов



Образцовый хореографический ансамбль «Веснушки»

Новости спорта

Могилевская лыжня

19 января в морозный воскресный день в Печерском лесопарке прошел спортивный праздник «Могилевская лыжня-2013», в котором

приняли участие наши ребята: Елизавета Кейзерова, Константин Дорошков, Валерий



Несмотря на холодную погоду, принять участие в соревнованиях решили более 300 горожан: учащиеся студенты, рабочие и служащие, ветераны спорта.



По словам главного судьи национальной категории Леонида Хомченко, заявок на участие было гораздо больше — около шестисот. Морозной погоды «испугались» взрослые — дети и подростки встали на лыжи практически в полном составе.

Старт забегам на лыжах был дан в 11.00. Мужчины и юноши прошли дистанцию в 3 км. Женщины и девушки одолели 2 км. Наши ребята выступили достаточно успешно, их результат — средний среди всех участников.



Чугульков, Дмитрий Яшин, Станислав Кассиров, Станислав Балан, Захар Матвеевко, Александра Мульцына, Анна Юрочкина, Татьяна Матюшкова. Сопровождали их учителя физкультуры Исмагулова И.А. и Азарова Н.М.

Зимняя фантазия

В декабре в гимназии-колледже прошел ежегодный смотр классов на лучшее оформление кабинетов к Новому году.

Целью конкурса было праздничное украшение своего кабинета и создание новогоднего настроения у всех участников образовательного процесса. У каждого коллектива была возможность проявить себя, свою сплоченность, креативность, командный дух, и, естественно, свои «очумелые ручки». При оценивании работ учитывался общий дизайн кабинета, индивидуальность, творческие находки в исполнении, авторская идея и оригинальность замысла, соответствие новогодней тематике, наличие символики года.

Следует отметить, что конкурс прошел довольно успешно. Все участники с «душой» подошли к выполнению новогодних проектов. Был отмечен ряд интересных идей в оформлении, которые будут

использованы в будущем. Мы благодарим всех участников, которые творчески подошли к созданию новогодних проектов! Яркие идеи, праздничные цвета - всё это создавало ощущение праздника и тепла. Жюри было очень сложно выбрать лучшее оформление и оценить каждый класс, т. к. каждый класс был оригинален и красив. По итогам конкурса классы получили следующие оценки, выраженные в баллах:

Класс	Кол-во баллов
6Б, 7А	39
9Б, 1 курс гр. Б	38
9А, 1 курс гр. А	35
5А, 8А	30
6А, 8Б	29
5Б, 7Б	28

Спасибо всем ребятам и педагогам, которые приняли участие в оформлении кабинетов и создали в гимназии-колледже праздничную атмосферу!

Фото кабинетов





19-28 декабря в гимназии-колледже прошли новогодние праздники для всех учащихся.

19 декабря многие учащиеся, педагоги и родители стали счастливыми зрителями новогоднего представления для учащихся 1-4 классов. В рамках этого вечера прошел удивительно гармоничный и разноплановый концерт учащихся начальной школы.



Затем учащиеся 7а класса под руководством Оксаны Александровны Юрченко показали для детей сказку «Золушка». Роли были сыграны юными актёрами просто мастерски: мачеха – Бондарева Настя, её муж – Соболев Коля, дочери – Климович Алёна и Гайдукова Катя, Золушка – Поклад Эвелина, король – Кругман Илья, принц – Гречихо Серафим, фея – Мульцына Саша. Готовили ребята эту замечательную сказку более 3-х



недель, подошли к этому делу очень ответственно, хорошо выучили текст роли и были очень артистичны. Многие «актёры» вжились в образ настолько, что еще долгое время называли друг друга по имени героя сказки. Необходимо отметить и блестящее исполнение Мишей Волчковым роли Деда Мороза и Викой Карпеченко – роли Снегурочки.

После прекрасного концерта и чудесной сказки к ребятам и родителям обратились директор гимназии-колледжа Людмила Алексеевна Мищенко и гость этого праздничного вечера отец Сергей, который поздравил всех с наступающим Новым годом и пожелал здоровья и счастья.

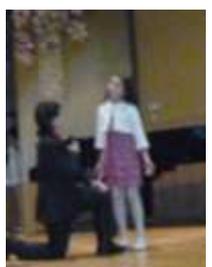


Новогодние праздники в гимназии-колледже

27 декабря состоялась конкурсная программа «Сказка за сказкой» для учащихся 5-7 классов. Зрители с удовольствием посмотрели несколько сказок в исполнении учащихся: «Золушку», «Новогоднее Лукоморье», современные интерпретации сказочных историй.



Практически все классы выступали на сцене в полном составе, что способствовало сплочению ребят. Стоит отметить блестящие актёрские работы Ильи Кругмана, Антона Лишанкова, Маши Дубровской, Леры Барановой, Стаса Павлова, Ксении Скок, Насти Барановой. Подготовили и провели вечер ученики 1 курса гр. «Б», очень артистичны были ведущие этого праздничного вечера Вика Трандофилиди, Кирина Крячева, Валя Мельникова. Итог конкурса таков: 1 место – 6-ые классы, 2 место – 7-ые классы, 3 место – 5-ые классы. Все ребята получили сладкие подарки. После праздничного вечера состоялась дискотека, на которой ребята замечательно повеселились.



Учащиеся 8 классов-3 курсов состязались в конкурсе новогодних клипов. Для них **28 декабря прошел новогодний бал «Пусть Новый год танцует и поет»**. Стоит отметить хорошую подготовку всех учащихся и сплоченность учащихся 2 курса: обе группы этого курса объединились и подготовили один клип. Результат

творческого соревнования таков: 1 место – 8 «Б», 9 «Б», 1 курс гр. «Б»; 2 место – 2-ые курсы; 3 место – 9 «А», 8 «А», 1 курс гр. «А». Все ученики, независимо от занятого места, получили сладкие призы, которые приобретены на вырученные от сдачи макулатуры деньги.



Каникулы

Моя поездка в Беловежскую пущу

Двадцать пятого декабря я приехал в Минск к своей сестре на каникулы. Она подготовила мне сюрприз - это была поездка в Беловежскую пущу. Мы ехали туда на туристическом автобусе около шести часов. Но это того стоило! Я впервые увидел зубра, мне даже удалось его погладить. Кроме зубров в этом парке очень много других животных: оленей, кабанов, медведей, рысей и др. После того как мы прошли по парку с вольерами, нас повели в музей природы. Он очень большой и красивый.

В конце экскурсии мы поехали к Деду Морозу в его резиденцию. Там я увидел настоящего Деда Мороза и Снегурочку. После встречи с ними мы водили хороводы вокруг ёлки высотой в 40 м! А перед отъездом нам еще и подарки раздали! В общем, там было круто. Мне всё понравилось. Я считаю, что каждый должен там побывать!!!

Сергей Ковалев, 9Б класс



Белый замок - резиденция Деда Мороза



Комната Снегурочки



Обитатели Беловежской пущи



Каникулы

Новоиспеченные боулеры 7 «А»



И кто бы мог подумать, что пойдя в боулинг-клуб мы приобщимся к такой древней и такой массовой игре!!!

История боулинга

имеет глубокие корни. По самым скромным предположениям боулингу более 5000 лет! Следы игры, подобной боулингу, были обнаружены в древних египетских захоронениях. По мнению английских археологов, боулинг был известен в Египте более пяти тысяч лет назад. В качестве доказательства они приводят в пример найденные в детской гробнице предметы, которые вполне могли быть прототипами современных снарядов для боулинга. Так что мы были приятно удивлены, что играть в боулинг легко и просто и какой-то особой подготовки для этого не надо. Главное, чтобы было боевое настроение и желание.

Мы, конечно, разделились на две команды. Не то чтобы соревновались между собой, а так, просто следили за командным счетом. Каждый скорее был озабочен количеством заработанных им лично очков. У некоторых даже получалось выбить *страйк*, то есть сбить все 10 кегель первым броском.

Кто-то вообще ни разу не попал по кеглям (тоже надо суметь! ☹). Но то, что всем было интересно, – это однозначно! Пусть это было просто развлечение, но мы поняли, что можем играть в команде и друг за друга болеть. Не зря говорится: иногда главное не результат, а процесс и впечатление!!! Результат у нас был чудесный – победили все, а впечатление – волшебное!!!

Немного интересных фактов:

- В 3-4 веках нашей эры в Германии игра, похожая на современный боулинг, носила религиозный характер. Считалось, что человек, сбивший все или почти все

кегли, обладает хорошим характером. В противном случае, на него накладывалась епитимья (наказание).

- Само слово "кегля" происходит от немецкого "Kegel" (разновидность древнего немецкого оружия). В 15 веке в Европе "катание шаров" стало настолько популярным, что

британские короли Эдуард II и Ричард II были вынуждены запретить эту игру среди солдат, так как они на нее тратили гораздо больше времени, чем на упражнения в стрельбе, фехтовании и верховой езде. И только потом, в колониальные времена, эта игра была завезена в Америку.

- Игра, наиболее похожая на современный боулинг под названием "Dutch Rubbers" возникла в Голландии, а затем была завезена в Англию. Схема игры такая же, как и сегодня, но кеглей было 9. В те времена боулинг не был еще механизированным, поэтому обслуживал игроков мальчик (пин-бой), который расставлял кегли и возвращал шары игрокам, следил за игрой и вел счет.

- С тем, как перешли на игру в 10 кеглей, ставшую стандартом современного боулинга, связана еще одна история. В Америке запретили азартную игру на деньги, которая называлась тогда "игра в шары с 9-ю кеглями". Чтобы обойти этот запрет, была добавлена еще одна, десятая кегля. Там же, в Америке, появилось и современное название игры - боулинг (bowling, от англ. bowl - шар, катать шары)

Тимошкова О.Н., классный руководитель 7а класса

Сказка на Новый год

Вот и наступили зимние каникулы, веселые, чудесные, с волшебными праздниками Рождества и Нового года!

Для нашего класса каникулы начались с конкурса – представления новогодних сказок, в котором участвовали 5-7-ые классы нашей гимназии.

К участию в конкурсе мы начали готовиться еще в ноябре. Наш классный руководитель Ирина Леонидовна предложила нам вариант современной сказки. Всем очень понравилось. Быстро распределили роли: Дед и Баба (новые русские), внучка Снегурочка (жертва рекламы), бандито-гангстерито (местная мафия), заморский принц (просто Ваня), директор модельного агентства, друзья и, конечно, Дед Мороз (он же врач-психотерапевт).

Репетиции проходили весело, мы танцевали, пели, под музыку к песне Эдуарда Ханка «Зима» мы сочинили свои



стихи. Все наши ребята очень старались,

хотелось показать зрителям, как важно в современном мире оставаться самим собой, знать свои корни и заниматься тем, что ты очень хорошо можешь и умеешь делать сам, а не доверять рекламе и превращаться в ее жертву.

Наша «Современная сказка» очень понравилась жюри и зрителям. По итогам конкурса мы заняли 1-ое место. Ура, 6 «Б»!



Евгений Шутов, 6б класс





Поездка в Минск

Самым интересным для нашего класса событием в

декабре стала поездка в Минск. Мы планировали посмотреть новогоднее представление во Дворце Республики и посетить МакДональдс. И это нам удалось!

Уже в начале пути мы все ждали чего-то необычного. Поэтому в автобусе было весело: ребята шутили, пели песни. Мы даже не заметили, как пролетела эта длинная дорога.

А какой красивый Дворец Республики! Специально к новогоднему празднику там установили красавицу-ёлку, а на входе всех встречали сказочные персонажи, с которыми можно было сфотографироваться. Всё было красочно, ярко и празднично.

И спектакль нам очень понравился. Как в любой волшебной сказке, там было показано противостояние добра и зла. И добро победило.

После сказки мы поехали в Макдональдс.

Это кафе удивило всех своим привлекательным ярким оформлением и необычными столиками. И пусть из-за огромной очереди настроение немного испортилось, купленный «Хэппи Мил» его живо исправил!

Домой мы возвращались уставшие, но очень довольные поездкой.

Лобода Варвара, 5 «А» класс



Новогоднее представление

Ранним зимним утром мы собрались всем классом у «Технопарка»: нам предстояла поездка в Минска на президентскую ёлку. Все ребята были довольными и весёлыми. Нас ждала не только ёлка, но и один из столичных МакДональдсов уже грустил по



нас, а мы по нему.

Это была первая серьёзная поездка учащихся 5-х классов гимназии-колледжа. И как только подошёл автобус, мы попытались взять его штурмом. Но у нас ничего не получилось: Татьяна Михайловна пересчитала всех детей и напомнила правила поведения в автобусе.



Столица встретила нас большими автомобильными пробками, и нашему огромному автобусу было сложно разворачиваться. Все сгорали от нетерпения, постоянно подходили к учителям и задавали им бесчисленные вопросы.



Но вот наконец-таки все увидели Дворец Республики - с криком «Ура!» высыпали из автобуса и сразу же оказались... на катке. В центре его возвышалась красивая ёлочка. В этот день погода оказалась тёплой, и лёд по краям подтаял. Поверьте, мы, правда, хотели обойти воду, но почему-то не всем это удалось.

У Дворца Республики нас встречали Дед Мороз и Снегурочка. Они очень быстро догадались, что нам от них было нужно. Нет, не подарков (мы ведь не маленькие уже, всё понимаем), а всего лишь... фото на память. Во Дворце все купили себе интересные сувениры и маски. Самой популярной у мальчиков оказалась странная чёрно-белая маска грустного одинокого мужчины, многие девочки приобрели ручки-невидимки (но не сказали, для каких



целей). Представление было классное! Яркие костюмы, хорошая музыка, прекрасное освещение, отличная игра актёров на сцене. Здесь были герои из нескольких сказок: Снежная королева, принц, Снегурочка, Дед Мороз, разные лесные жители, настоящие пингины. Как и во всех сказках, победило добро.

Только после представления мы почувствовали, что проголодались. И очень скоро оказались в раю (В МакДональдсе). Но времени на райское удовольствие было мало: ведь все спешили домой.

По дороге в Могилёв мы снова донимали учителей расспросами, а родителей звонками. Все ребята были счастливы и полны новых впечатлений! Надеемся, это не последняя наша поездка.

Дудкина Ксения, 5 «Б» класс





Экологическая викторина «7А против 7Б»

Вопросы экологии и сохранения видового разнообразия давно волнуют человечество. Мы – часть человечества, и поэтому не

остались в стороне от этой темы.

Викторина – это интересно, познавательно и весело. Подтверждаешь свои знания, показываешь всё, что можешь и на что способен. 25 января, прямо на Татьянин день, мы, как будущие студенты (очень на это надеемся), показывали свои знания в викторине на экологическую тему. Мы – это учащиеся 7а и 7б классов. Свою команду назвали «Ecolibrium», что означает равновесие в общем доме в природе. Как и положено в таких мероприятиях у нас был свой девиз, эмблема, капитан команды



(неподражаемый Илья Кругман) конечно, наши болельщики, которые с плакатами нас поддерживали.

Все ребята молодцы. Не было ни одного вопроса, на который бы мы не

знали ответа, хотя ведущему викторины постоянно приходилось нас успокаивать (что греха таить – мы шумные!). Мы очень болели за наших.

Результат соревнований: 7а – 58 баллов, 7б – 52 балла. Мы очень старались и обрадовались тому, что одержали пусть маленькую, но все же победу. А в качестве вознаграждения были не только положительные эмоции, но и небольшие сладкие призы, которые достались всем участникам мероприятия!!!

Барсукова Ангелина 7а класс



Волшебные каникулы

Можно ли интересно провести зимние каникулы в нашем городе? Да, да, да. Хочу поделиться своими впечатлениями от своего двухнедельного «отпуска». Итак, начинаем...



В католическое Рождество вместе с младшей сестрой Соней и мамой ходили во Дворец Пионеров на сказку «Морозко». Сказка была современной, но, как и положено сказке, закончилась победой «добра над злом». В какой-то момент стало по-настоящему страшно – мимо пролетел огромный паук!

После представления мы обсуждали увиденное, прогуливаясь по зимнему мосту над замёрзшей Дубровенкой, попили горячего чая, полакомились пиццей.

Новый Год – семейный праздник и я с самого утра участвовала в новогодних

приготовлениях. После боя курантов запускали в небо воздушные фонарики. Желающих выйти в новогоднюю ночь на улицу было много – в морозное тёмное небо один за другим поднимались волшебные шарики.

2-ого января мама, папа, Соня и я ходили играть в боулинг. Неожиданно для себя я дважды сделала «страйк». Это было здорово! А на следующий день с младшей сестрёнкой Соней на спектакль в драматический театр.

Рождественское утро. Всей семьёй мы едем в Печерский лесопарк, кормим уток, а потом... – катание с горы на тюбингах. Я даже не представляла, что это такое. Невозможно передать, какой восторг все испытали. Заключительным мероприятием моих зимних каникул стал поход в кукольный театр. Это был спектакль «Спящая красавица». Мои каникулы были по-настоящему волшебные.

Каравеева Дарья 6 «А»



Театральные впечатления 8 «А»

Как давно мы были в театре? Таким вопросом задались мы, учащиеся восьмых классов. Когда оказалось, что некоторые из нас не были там больше двух лет, мы решили наверстать упущенное и посетить театр кукол.

Почему театр кукол? Может быть, вы думаете, что это не очень серьезный выбор? Вы ошибаетесь! Во-первых, театр очень преобразился после реконструкции: просторное фойе и оснащенная по последнему слову техники сцена, удобные кресла в зрительном зале – все это настраивает на приятный просмотр. Во-вторых, очень изменился и репертуар театра: можно посмотреть не только постановки для самых маленьких зрителей, но и для взрослых. В-третьих, сами спектакли стали более современными: действуют и люди, и куклы вместе.

Посмотреть спектакль по пьесе П. Васюченко «Дзівосныя авантуры паноў Кубліцкага і Заблоцкага» пришли только приглашенные зрители. В основном это были такие же школьники, как и мы. Постановка для артистов и режиссера была не совсем обычной. Дело в том, что с этой пьесой артисты отправляются на фестиваль, и мы попали на генеральный прогон спектакля. Могу уверить всех, что это было одно из самых лучших и веселых

представлений, которые мы видели! Некоторым зрителям даже предлагали попробовать на вкус... сапог! Можно было представить себя и посетителем настоящей ярмарки, где играют на шарманке бродячие музыканты. Это было очень необычно и оригинально!!! Очень примечательно и то, что пьеса написана на белорусском языке, а один из актеров иногда говорил и по-польски. Мы в очередной раз убедились в том, что наш родной язык очень красивый и мелодичный.

После просмотра мы, как заправские критики, обсуждали (но не осуждали) увиденное и услышанное нами. Отзывы были только положительные.

Поход в театр дал нам много положительных эмоций, приятных воспоминаний, незабываемых впечатлений и ещё больше сплотил наш класс. Очень хочется, чтобы актеры, задействованные в спектакле, вернулись с фестиваля победителями. А как давно вы были в театре?

Анна Сафонова



Трудное дело – перевод

Перевод стихов — высокое и трудное искусство. Я выдвинул бы два — на вид парадоксальных, но по существу верных положения. Первое: перевод стихов невозможен. Второе: каждый раз это исключение»

С. Я. Маршак

Язык, как известно, является важнейшим средством человеческого общения, при помощи которого люди обмениваются мыслями и добиваются взаимного понимания. Если люди владеют одним языком, то общение происходит непосредственно. Однако, когда люди владеют разными языками, непосредственное общение становится уже невозможным. В этом случае на помощь приходит перевод. Перевод играет большую роль в обмене мыслями между разными народами и служит делу распространения сокровищ мировой культуры. Перевод существовал с незапамятных времён. На первый взгляд переводить просто. То, о чём говорилось в исходном тексте, нужно изложить словами другого языка, построив при этом правильные предложения. Но чем сложнее смысл исходного текста, тем труднее он для перевода.

Литературный, или художественный перевод, - это вид перевода, который передает мысли подлинника в форме правильной литературной русской речи.

Выделяют следующие параметры адекватного художественного перевода:

1. **Точность.** Переводчик обязан донести до читателя полностью все мысли, высказанные автором. При этом должны быть сохранены нюансы и оттенки высказывания.

2. **Сжатость.** Переводчик не должен быть многословным, мысли должны быть обличены в максимально сжатую и лаконичную форму.

3. **Ясность.** Лаконичность и сжатость языка перевода не должны идти в ущерб ясности изложения мысли, легкости ее понимания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих восприятие.

4. **Литературность.** Перевод должен удовлетворять общепринятым нормам русского литературного языка.

Учащиеся 6-ых и 7-ых классов попробовали переводить с английского языка на русский небольшие стихи на темы: «Беларусь», «Новый год», «Дружба».

Have you heard the latest news?

I have been to Belarus.

I saw castles there and cities,

But it was cold – what a pity!

Привет, Люси!

Я был в Беларуси!

Ты слышала последние новости?

Я жил в Минской области.

Я видел замки и города,

Но было холодно, как и всегда!

Кабанова А. 6 «Б»

Вы знаете последние новости?

Я просто полон гордости.

Когда-то я жил в Беларуси,

На Нарочи там водятся гуси.

Я видел замки и города,

Они так прекрасны – О, да!

Там было холодно – очень жаль

Стоял тогда в Минске морозный февраль.

Дубинин М. 6 «А»

While the kids were playing outside,

Someone in red was taking a ride.

Can you guess who the old man was?

It was the kids' best friend Santa Claus!

Пока дети играли во дворе,

Кто-то в красном пришел ко мне!

У него холодный нос

Подскажите кто это – Дед Мороз!

Скок К. 6 «Б»



Он летает в облаках,

И он ездит на санях.

Над детьми он пролетит,

Всех угостит, развеселит.

Что за чудо из чудес?

В красной шубе ездит в лес.

А в санях большой мешок

И Петруся – малышок.

Кто же это? – Вот вопрос!

Это милый Дед Мороз!

Брилев Н. 6 «Б»

Friends share secrets (friends don't tell),

Friends share good times (and bad as well).

Friends share things with one another

That's because friends like each other.

Of all the happy things there are

Friends are the very best by far.

Мои друзья

Друзья – моя частица жизни,

Друзей я уважаю и люблю.

Я с ними весела, забавна и добра.

Мы ссоримся порой с друзьями, но миримся всегда.

Мы делимся секретами, вещами и проблемами.

Они – мои любимые и лучшие друзья!

Гречихина А. 7 «Б»

Секретом с другом я делюсь,

Что разболтает - не боюсь.

Мы вместе в счастье и в печали,

Друг с другом делимся вещами.

Друг друга любим и жалеем,

С друзьями все преодолеем!

И вот сейчас скажу я смело

Иметь друзей – большое дело!

Тасенко К. 7 «Б»

Все друзья на свете как один похожи,

Друг всегда подскажет и в беде поможет.

Тайны доверяют преданным друзьям,

Радости – печали делят пополам.

И счастливей в мире отыскать нельзя

Тех, кого назвали – «лучшие друзья»!!!

Клугман И. 7 «А»

Несколько советов для правильного перевода стихов:

1. Прочитайте стихотворение целиком. Кратко изложите сюжет, чтобы не терять суть повествования.

2. Проанализируйте, какой размер и какие звуки преобладают в оригинальном тексте. Поэты часто используют повторение отдельных слогов или букв для выражения своих эмоций, создания нужного настроения. Постарайтесь максимально отразить эти особенности оригинального текста.

3. Разбейте текст на предложения. Переведите каждое из них. Старайтесь не потерять красочность сравнений, гипербол, других стилистических фигур речи.

4. Начните перевод. Вы можете переставлять слова или словосочетания местами, если это не вредит восприятию текста и помогает добиться нужного ритма.

5. Используйте при подборе нужных слов синонимы.

6. Вычитайте текст. Оцените, похож ли перевод на оригинальное стихотворение, не ушли ли вы в сторону от основного повествования, не добавили ли несуществующих деталей. Сравните впечатления от вашей версии с кратким изложением, которое вы делали в самом начале работы.

Дорошенко М.И., учитель английского языка

Поэтическая страничка 7 «А» класса

Лето - не зима (рэн)

Снегом покрыты дороги и крыши,
Иней ложится на город неслышно,
В городе нашем сугробы, метели,
Зимние дни к нам уже прилетели!

Пусть гремит музыка,
Пусть гремит бит,
Атмосфера праздника
Вновь прилетит!

Чуда какого-то мы ожидаем,
И на столы мы уже накрываем,
Скоро почувствуем ритм веселья
Будто отметим второй день рожденья

Эти мгновенья
запомним навек мы
На этой планете
Мы - cool человеки!

Воет метель, заносит дороги,
Нам не пройти на наши пороги,
Если почувствуешь ритм веселья
Можно понять какво наслажденье!



Наряжена ёлка, сверкают огни,
Улыбки и радость друзьям подари
Живи в удовольствие и без хлопот
Мы празднику рады - привет, Новый год!!!

Бондарева Настя
Подсыпанникова Настя



О зиме

Пришла зимушка-зима,
Стали белыми дома.
Солнце разогнало тучи,
Очень стал мороз колючий.
Вот и скользкая дорога,
Намело сугробов много...
И как-будто целый век
Падал с неба белый снег.

Барсукова Ангелина

Зимушка – зима

Вся земля покрыта снегом
Дышит холодом она.
Разговаривает с небом,
Что сейчас она одна.

Спит под снегом вся природа,
Песни птиц здесь не слышны,
Все покрыла здесь дремота,
Воют лишь ветра одни.

Под луной блестят покровы
Мягким, тихим серебром.
Звезды на небе безмолвно
Кутаются в полотно.

Из ночной холодной теми
Из седых туманных рос
И отбрасывают тени
В воздух колкий как мороз.

Подсыпанникова Настя

Начинающие поэты
6 класса

Зима

Зима, прекрасная пора!
Пора мороза, вьюги, снега,
Пора веселья, шуток смеха
И веселится детвора.

Снежинки кружатся, летают
Их ветер сильный подгоняет
Мороз рисует на стекле,
Стоят деревья в серебре.

Не слышен голос певчей птицы
И с каждым днём всё холодней
Но всё же все мы очень любим
Пору прекрасных, зимних дней!

А детвора не унывает:
Коньки и лыжи примеряет,
Катается, в снежки играет
И с нетерпением ожидает,
Когда с подарками морозной ночью
Тихонько в каждый дом войдёт
Желанный праздник – Новый Год!

Лишанков Антон

Хутка вясна

Маленькая “дзяўчынка” гуляе па бары,
Насустрэч ёй выходзяць і птушкі, і звяры.
Прайдзе яна па снезе – услед ручайкі бягуць,
Да дрэўцаў дакранецца – і дрэўцы зацвітуць.
Як жвавы промень сонца, рухавая яна,
З цяплом яе праменьчыкаў да нас ідзе вясна!

Шутаў Яўген

Былина о 7 «А»

В том ли это городе Могилёве,
В той ли это гимназии-колледже искусств
Жил-поживал 7 класс «А»
К добру это иль не к добру
Класс был весел и уж чересчур шумен,
Зато могуч и силен.
Силушки то было ... выше туч чёрных и скал далёких.
Ни один-то ворог тут не проезживал,
Ни один пес вражеский не прохаживал
А бывало, кто и переступит границу 7 «А» класса...
Так с криками и гиканьем вылетает вон
Не позволяли «ашки» никому на границе своей показаться.
А бои-то какие у нас были!
Самый страшный расскажу.
Бывало, что наступали лень и разгильдяйство на войско наше,
Да мы как свиснем, зашумим-то по-звериному!
Что деревья были – всё снесло,
Что войско вражеское – то половина осталася
Как коням дали мы команду, как пустили в ход стрелы
разума да копыта мысли,
Да и победили мы лень и всё зло (правда, ненадолго)
Да подносят нам книги-караваи да квас с хлебом.
Да бегут тетради, ручки и пеналы в ноги-то кланяться.
И спасли мы мир знаний и учёбы.
И с того момента войско 7 «А» стало могучим, дружным и
сильным, да еще и с учебой в ладу!!!

Барсукова Ангелина



Пресс-центр гимназии-колледжа:
Руководитель проекта - Курило Н.Е.
Фотографы - Чернявская Е.А., Дубровская А.В.
Корреспонденты классов
Корректоры – Глёкова Е.А., Горобец Т.М.